Gn. 37: 7 וַהֲנִיחַ אֲנִיחֵנוּ מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה
וַהֲנִיחַ קֶמֶה אֲלֵמֵתִי וְגַם נִצְבָה
וַהֲנִיחַ תְּסֻבֵּינָה אֲלֵמֵתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוּיִן לְאֲלֵמֵתִי:

Gn 37: 7 ὄμην ἡμᾶς δεσμεύειν δράγματα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ,
καὶ ἀνέστη τὸ ἐμὸν δράγμα καὶ **ὠρθώθη**,
περιστραφέντα δὲ τὰ δράγματα ὑμῶν προσεκύνησαν τὸ ἐμὸν δράγμα.

Gn 37: 6 Et (Yôséph) leur a dit : Ecoutez, je vous prie, ce songe que j'ai songé.

Gn 37: 7 Voici : nous étions à gerber [*je croyais que nous lions*] des gerbes
au milieu du champ [*de la plaine*]
et voici, ma gerbe s'est relevée et elle **s'est tenue-là** [*tenue-droite*]^o ÷
et voici : vos gerbes l'ont entourée et [*or, faisant cercle, vos gerbes ...*]
se sont prosternées devant ma gerbe.

Esd 1 1:21 καὶ **ὠρθώθη** τὰ ἔργα Ἰωσίου ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ
ἐν καρδίᾳ πλήρει εὐσεβείας.

Esd 1 1:21 *Et les actes de Josias furent droits vis-à-vis de son Seigneur, d'un cœur plein de piété.*

Esd. 6:11 וּמִנִּי שִׁים טַעַם
דִּי כָל־אִנְשֵׁי דִי יְהִשָּׁנָא פְּתֻגְמָא דְנָה
יִתְנַסַּח אַע מִן־בֵּיתָהּ וְזָקִיף יִתְמַתָּא עֲלֶיהָ
וּבֵיתָהּ נִגְלוּ יִתְעַבֵּד עַל־דְּנָה:

Esd 2 6:11 καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη ὅτι πᾶς ἄνθρωπος, ὃς ἀλλάξει τὸ ῥῆμα τοῦτο,
καθαιρεθήσεται ξύλον ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ
καὶ **ὠρθωμένος** παγήσεται ἐπ' αὐτοῦ,
καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ τὸ κατ' ἐμὲ ποιηθήσεται.

Esd. 6:11 Et par moi, ordre est donné,
pour tout homme qui transgressera cet édit [*changera cette parole*],
qu'un bois {= une poutre} soit arraché de sa maison ;
et que, **dressé**^o, on l'y **frappe**^o [*≠ qu'il y soit dressé tout droit*] {= qu'on le mette au pilori} ÷
et que sa maison soit transformée en fanges, à cause de cela [*≠ soit confisquée*].

Esth. 7: 9 וַיֹּאמֶר חַרְבוֹנָה אֶחָד מִן־הַסְּרִיסִים לְפָנַי הַמֶּלֶךְ
גַּם הִנֵּה־הָעֵץ אֲשֶׁר־עָשָׂה הָמֵן לְמַרְדְּכָי אֲשֶׁר דִּבֶּר־טוֹב עַל־הַמֶּלֶךְ
עַמֵּד בְּבֵית הָמֵן גְּבוּהַ חֲמִשִּׁים אַמָּה
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תִּלְהֹו עָלָיו:

Esth. 7: 9 εἶπεν δὲ Βουγαθαν εἰς τῶν εὐνούχων πρὸς τὸν βασιλέα
Ἴδοὺ καὶ ξύλον ἠτοιμάσεν Ἀμαν
Μαρδοχαίῳ τῷ λαλήσαντι περὶ τοῦ βασιλέως,
καὶ **ὠρθῶται** ἐν τοῖς Ἀμαν ξύλον πηχῶν πεντήκοντα.
εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Σταυρωθήτω ἐπ' αὐτοῦ.

Esth. 7: 9 Et 'Harbônâh, l'un des eunuques, a dit devant la face du roi : [+ Encore,]voici le bois
qu'a fait faire [*préparé*] Hâmân pour Mârdâkâhâi qui a dit [TM+ du bien] au sujet du roi ;
il se trouve **dressé** dans la maison de Hâmân, [+ un bois] haut de cinquante coudées ÷
et le roi a dit : Qu'on l'y pende [*crucifie*] !

- Pro. 9: 6 עֲזְבוּ פְתָאִים וְחַיּוּ אִשְׁרֵי בְּדַרְךְ בִּינָה:
- Pro. 9: 6 ἀπολείπετε ἀφροσύνην, καὶ ζήσεσθε, καὶ ζητήσατε φρόνησιν, ἵνα βιώσητε, καὶ **κατορθώσατε** ἐν γνώσει σύνεσιν.
- Pro. 9: 6 Abandonnez la naïveté [*folie*°]¹ et vous vivrez
LXX + [et cherchez la prudence, afin d'exister / d'avoir bonne vie] ÷
et **dirigez**-vous / **marchez droit** sur la route de l'intelligence
LXX ≠ [et **rectifiez** la compréhension par la connaissance].
- Ps Sal 10: 3 ὀρθώσει γὰρ ὁδοὺς δικαίων καὶ οὐ διαστρέψει ἐν παιδείᾳ,
καὶ τὸ ἔλεος κυρίου ἐπὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ.
- Ps Sal 10: 3 *Il **rectifiera** les voies des justes ;
et il ne les pervertira pas en les corrigeant.*
- Jér. 30:20 וְהָיוּ בָנָיו כְּקֶדֶם וְעַדְתּוֹ לְפָנַי תִּכּוֹן וּפְקֻדָתָי עַל כָּל-לְחָצְיוֹ:
- Jér. 37:20 καὶ εἰσελεύσονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ὡς τὸ πρότερον,
καὶ τὰ μαρτύρια αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν μου **ὀρθωθήσεται**·
καὶ ἐπισκέψομαι τοὺς θλίβοντας αὐτούς.
- Jér. 30:18 Ainsi parle YHWH :
Jér. 37:18 Voici, je vais changer le sort des tentes [*faire-retourner la captivité*] de Ya'aqob (...)
Jér. 30:20 Et ses fils seront [*entreront*] comme aux temps anciens ;
et sa communauté devant moi sera (bien) **établie** {= stable} ÷
Jér. 37:20 [*et leur témoignages devant moi seront droitement établis*]
et je visiterai tous ceux qui l'oppriment [*qui les oppriment*].
- Ep.Jér 1:26 μήτε ἐάν τις αὐτὸ **ὀρθὸν** στήσῃ, δι' ἑαυτοῦ κινηθήσεται,
μήτε ἐάν κλιθῆ, οὐ μὴ **ὀρθωθῆ**,
ἀλλ' ὥσπερ νεκροῖς τὰ δῶρα αὐτοῖς παρατίθεται.
- Ep Jér. 26 *En met-on un debout, (bien) **droit**°, il ne se meut pas de lui-même,
vient-il à pencher, il ne peut se **redresser** ;
mais c'est comme à des morts qu'on leur présente des offrandes.*

¹ Rahlfs ne retient pas ici "afin de régner pour toujours" (emprunt probable à Sg 6:21).